

**Родной язык нетитульного населения страны  
как язык высшего образования  
(Русскоязычная вертикаль образования в Республике Молдова)**

*Татьяна Млечко*

Вопросы, связанные с родным языком, по-особому актуальны для государств с многонациональным и соответственно разноязычным населением, которое заинтересовано, с одной стороны, в сохранении этнических языков как основы своей национально-культурной идентичности, с другой – в свободном владении языком или языками, доминирующими в социуме и/или в практике международного общения.

Многолетние наблюдения при проведении различных исследований показывают, что в общественном сознании неоднозначно интерпретируется, а, следовательно, по-разному применяется сама номинация «родной язык»; возникают затруднения при определении его статусного положения среди соседствующих языков, а также при правовом регламентировании его функционального диапазона в том или ином коммуникативном пространстве. Всё это находится в поле зрения социолингвистики, предназначение которой состоит в накоплении эмпирического ресурса и научном осмыслении фактов языковой действительности. С опорой на это становится возможным принимать оптимальные практические решения по урегулированию языковых конфликтов и гармоничному преобразованию конкретных языковых ситуаций. В этом русле осуществляются и наши исследования.

Настоящая статья посвящена одному из наиболее важных аспектов использования родного языка, а именно – его функционированию в сфере образования, в частности, применению **родных языков нетитульного населения** страны в системе высшего образования в полиэтническом государстве. К таким государствам относится постсоветская Республика Молдова, пример использования русского языка в системе высшего образования которой предлагается нами к рассмотрению.

На небольшой территории в юго-восточной Европе, где расположена современная Республика Молдова, издавна поселялись и сохраняли свою самобытность представители различных этносов. Кроме титульного

населения Молдовы - молдаван, здесь и в настоящее время компактно и дисперсно проживают представители нетитульного населения - украинцы, русские, болгары, гагаузы, а также в меньшем количестве евреи, цыгане, поляки, немцы, белорусы и др. Всего зафиксировано порядка 120 национальностей. До выхода из СССР в Молдавии насчитывалось **более трети** жителей немолдавской национальности. По данным последней переписи населения 2004 года, этнический состав республики изменился: молдаване составляют 76%, румыны, то есть те, кто идентифицирует молдавский этнос и язык с румынским - 2,2%, все остальные - соответственно **менее четверти**. Число представителей национальных меньшинств заметно сократилось: украинцев - с 13,8% до 8,4% и русских - с 13% до 5,9%. Гагаузы составляют 4,4%, болгары - 1,9%.

Данные по восточным районам страны, расположенным на левом берегу Днестра, сюда не включены. Эта часть страны с 1991 года существует самостоятельно в качестве самопровозглашенной и непризнанной Приднестровской Молдавской республики (Приднестровья). Проведенная здесь тоже в 2004 году перепись населения показала следующие пропорции: молдаване - свыше 177,0 тыс. человек (31,9%) русские - свыше 168,0 тыс. человек (30,4%) украинцы - свыше 160,0 тыс. человек (28,8%). В Приднестровье также проживают представители многих других национальностей, среди них - белорусы, болгары, гагаузы, немцы, евреи. В период между переписями 1989 и 2004 года национальный состав республики изменился незначительно.

Путь к самостоятельности Молдова начала с формирования собственной национально-языковой политики (1989 г.) и продолжает воплощать ее в жизнь, дорабатывая и уточняя отдельные положения в своем законодательстве. Считается, что одной из причин дезинтеграции страны, стало острое противостояние по языковому вопросу. В Приднестровье он решен иначе, чем в Молдове - через предоставление статуса официальных языков молдавскому (на кириллице), русскому, украинскому.

Приступая к рассмотрению одного из аспектов проблемы **родного языка**, следует отметить, что именно родной язык был ключевым понятием в тех преобразованиях, которые определили языковую политику РМ. В них четко прослеживаются два основных - актуальных и принципиальных - направления, которые были порождены временем этнической мобилизации или так называемого национального возрождения.

Первое. Изначально не только титульным населением - молдаванами, но и представителями нетитульного населения РМ, то есть национальными меньшинствами (35,5%), было настойчиво выдвинуто требование сохранения и повышения социальной роли своих этнических языков.

Второе. Для так называемых русскоязычных жителей Молдовы, в коммуникативной практике которых, независимо от их этнической принадлежности, доминировал или фигурировал в качестве родного русский язык (около 70% населения), остро обозначилась проблема перехода с родного на государственный язык страны проживания (молдавский, идентичный румынскому языку), что предполагало обязательное овладение этим языком в кратчайшие сроки или.

Именно системе образования предстояло сыграть основную роль в функциональном перераспределении места и роли языков в коммуникативном пространстве РМ посредством организации обучения языкам и на языках. В связи с этим предлагались различные стратегии, в числе которых, с одной стороны создание учебных заведений с этническим компонентом (русским, украинским, гагаузским, болгарским, польским и т.д.), с другой - перевод всего высшего и специального образования только на государственный язык обучения. Последнее было неоднозначно воспринято обществом и на тот момент реально не могло быть осуществлено по многим вполне объективным причинам. Так, весомую долю в вузах страны составляли русскоязычные преподаватели, весомую долю среди абитуриентов – выпускники русских школ. Недостаточен для такого перехода был и фонд научной и методической литературы по всем специальностям на государственном языке, а тем более на латинице, которая официально сменила кириллицу только в 1989 году.

Двадцать лет спустя, в 2008 году, к этому вопросу опять вернулись при разработке проекта **Кодекса об образовании**. В 2009 году Проект прошел этап общественного обсуждения и все этапы слушаний в Парламенте РМ. Однако окончательное решение по нему было надолго отложено. В числе непримиримо оспариваемых оказалось положение Кодекса, касающееся введения обучения по целому ряду специальностей в системе высшего образования (государственная служба, медицина, право) **исключительно** на государственном языке.

Что явилось причиной неприятия данного предложения по прошествии 20 лет? На каких языках, кроме государственного, имеют возможность и предпочитают обучаться в университетах РМ представители молодого поколения жителей страны и почему?

В данной статье представлен ответ на эти вопросы, полученный путем:

- 1) анализа законодательства РМ,
- 2) изучения официальных статистических источников и мониторинга показателей по отдельным вузам РМ,
- 3) специального исследования, проведенного в конце 2008 года в Славянском университете РМ, одной из задач которого являлось выяснение мотивов выбора языка обучения в высшем учебном заведении.

Итак, позволяет ли законодательство Республики Молдова обучение на иных языках, кроме языка государственного, в учебных заведениях страны, и в частности в высших учебных заведениях?

В качестве ответа представляем основные документы, отображающие правовой аспект функционирования языков в системе образования РМ.

Согласно ст. 10 **Конституции Республики Молдова** (29 июля 1994 года) государство признает и гарантирует право всех граждан на сохранение, развитие и выражение этнической, культурной, языковой и религиозной самобытности. В соответствии со ст. 13, государство признаёт и охраняет право на сохранение, развитие и функционирование русского языка и других языков, используемых на территории страны. Порядок функционирования языков на территории Республики Молдова устанавливается органическим законом. Действительным и основным актом, регламентирующим функционирование языков на территории страны, законодатель признал **Закон о функционировании языков на территории Республики Молдова** № 3465-ХІ от 1 сентября 1989 года (ст. VII раздела VII Конституции Республики Молдова).

**В статье 20 Закона о функционировании языков на территории Республики Молдова** сказано: «В средних специальных, профессионально-технических и высших учебных заведениях обеспечивается обучение на государственном и русском языках по специальностям, необходимым Молдавской ССР. Для удовлетворения экономических и культурных потребностей республики создаются учебные группы и потоки с обучением на языках, функционирующих на территории Молдавской ССР (гагаузском, украинском, болгарском, идиш и др.). В целевых национальных группах преподавание специальных дисциплин осуществляется на родном языке учащихся и студентов».

В соответствии со ст. 8 **Закона об образовании**, который был принят 21 июля 1995 года (№ 547-ХІІІ от 21.07.95), государство обеспечивает в соответствии с Конституцией и Законом о функционировании языков на

территории Республики Молдова право на выбор языка обучения и воспитания на всех уровнях и ступенях образования. Право граждан на воспитание и обучение на родном языке обеспечивается созданием необходимого количества учебных заведений, классов, групп, а также условий для их функционирования.

19 июля 2001 года Парламентом Республики Молдова принят **Закон о правах лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, и правовом статусе их организаций** (№ 382-XV от 19.07.2001). Ст. 6 Закона гарантирует право лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, получать образование на молдавском и русском языках, а также воспитание и обучение на родном языке (украинском, гагаузском, болгарском, иврите, идише и др.). Кроме того, закрепляется право лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, получать высшее и постуниверситетское образование на их исторической родине и в других странах на основе международных договоров и соглашений.

19 декабря 2003 года Парламентом Республики Молдова принят **Закон об утверждении Концепции национальной политики Республики Молдова** (№ 546-XV). Концепция предусматривает обеспечение условий для сохранения и дальнейшего развития функций русского языка, а также государственную поддержку развития украинского, гагаузского, болгарского, иврита, идиша, цыганского (романи) и других языков национальных меньшинств, проживающих на территории республики.

Кроме этих общих документов, в Республике Молдова был принят ряд Указов Президента и Постановлений правительства о поддержке отдельных миноритарных этносов (русского, украинского, болгарского, еврейского и др.), подписаны двусторонние договоры со странами, историческими родинами тех или иных национальных меньшинств. Также Молдовой были подписаны и ратифицированы европейские документы, например «Рамочная конвенция по защите прав национальных меньшинств».

Таким образом, очевиден положительный ответ на обозначенный нами выше вопрос: де-юре в Республике Молдова закреплены права граждан и определены гарантии со стороны государства на гармоничное развитие языкового разнообразия в части удовлетворения образовательных потребностей, в том числе в сфере высшего образования. При этом необходимым условием является обязательное изучение государственного языка.

Что касается практики внедрения этих законов в жизнь, то 20-летний опыт Молдовы показывает, как непрост путь от де-юре к де-факто, особенно в системе образования. Для открытия класса или группы необходимы специально подготовленные кадры, программы, учебники. Для всего этого требуется немалое временное и финансовое покрытие. Также должны быть ясно определены и обеспечены для выпускников социальные перспективы, которые, в свою очередь, должны быть актуальными и привлекательными для них.

Самый последний по хронологии документ, касающийся оценки достигнутого в этой области – это *Третье мнение по Молдове Консультативного комитета по Рамочной конвенции о защите национальных меньшинств Совета Европы от 26 июня 2009 года*. В числе основных выводов по состоянию дел в сфере образования содержится следующий: «Молдова осуществила ряд мер по подготовке пособий и других педагогических материалов по обучению языкам меньшинств. Продолжают функционировать экспериментальные школы с обучением на некоторых языках меньшинств. Однако, дальнейшее развитие системы преподавания языков меньшинств и обучения на данных языках затрудняется недостатком ресурсов, а именно учебников и соответственно обученных преподавателей. Итак, несмотря на равные права, попытки этнических меньшинств ввести свои языки в систему образования увенчались пока скромными результатами. Эти языки (украинский, болгарский, гагаузский и др.) постепенно закрепляются в основном в **доуниверситетском** звене образовательной системы.

Надо отметить, что языки национальных меньшинств стали использоваться и в сфере **высшего** образования. Так, в Республике Молдова в зонах компактного проживания определенных этносов были после многолетних усилий созданы два новых университета и дополнительное подразделение в одном из старейших вузов страны. Это Комратский университет в столице гагаузской автономии (Гагауз Ери), где молдавский, гагаузский и русский язык имеют статус официальных языков. Это Тараклийский университет, созданный при поддержке Болгарии для болгар, проживающих компактно на юге РМ. Наконец, это отделение украинистики в Бельцком педагогическом университете. Однако в упомянутых университетах **обучение ведется на русском языке** с изучением своих этнических языков и преподаваем на них отдельных предметов гуманитарного цикла.

Существует ряд очевидных причин, почему из всех языков нетитульного населения республики на всех ступенях образовательной вертикали, в том числе в вузах, представлен в качестве языка обучения только русский язык. Прежде всего, это обусловлено разными стартовыми условиями для функционирования языков в суверенной с 1991 года Молдове и ее системе образования. В отличие от других, русский язык традиционно широко здесь распространен. Он использовался параллельно с молдавским в сфере высшего образования в советский период. Набор первокурсников в вузы республики в 1989 году представлял собой следующие пропорции: 53,2 % с молдавским языком обучения, 46,8% - с русским.[1, с.63].

За ним, наряду с молдавским языком, закреплён статус языка межнационального общения.

### **Статья 3.**

Русский язык <...> используется на территории республики наряду с молдавским языком как язык межнационального общения, что обеспечивает осуществление реального национально-русского и русско-национального двуязычия. **(Закон о функционировании языков на территории РМ, N 3465-XI от 01.09.89)**

Также учитывается и признается статус русского языка как одного из наиболее распространенных языков международного общения. Таким образом, русский язык в системе высшего образования сохранился (хотя и в значительно меньшем, чем прежде, объеме), тогда как другие языки нетитульных этносов РМ в ней только появились.

О реальном положении русского языка в сфере высшего образования можно было бы судить по данным статистики. Однако в официальном статистическом ежегоднике [3, с.150-176] в соответствующем разделе есть количественные показатели по языку обучения в школах, гимназиях и лицеях, в колледжах и учреждениях среднего профессионального образования, но **нет таких сведений по высшим учебным заведениям**, хотя ежегодно вузы объявляют набор абитуриентов в русские группы (до 25% мест), правда, не на все специальности.

Известно, что в большинстве вузов РМ так называемые русские группы обучаются в смешанном языковом режиме, то есть отдельные предметы они слушают на государственном языке и количество таких дисциплин увеличивается. Такова неофициальная стратегия перевода высшего образования на государственный язык. При том, что спрос на обучение именно в русских группах существует и он достаточно стабилен.

Нами выяснялись причины выбора русского языка в качестве языка обучения в вузе в ходе упомянутого в начале статьи специального исследования. В качестве респондентов выступили 400 студентов-первокурсников всех факультетов СУРМ. Это выпускники школ и лицеев со всей республики, которые выбрали обучение в полностью русскоязычном университете по широкому спектру специальностей экономического, юридического, гуманитарного профиля

Наши респонденты – это представители нового поколения граждан РМ, которые отдают себе отчет в том, сколь важен государственный язык для их социальной мобильности в РМ, которые изучали его и, тем не менее, отдают предпочтение русскому как языку своего высшего образования.

Почему?

Все 400 развернутых ответов, несмотря на разницу обстоятельных формулировок, по смыслу сводятся к четырем типовым ответам, которые условно можно представить следующим образом:

- *это родной язык* - 68,25%,
- *среднее образование получено на русском языке и это язык постоянного общения* - 13,5%,
- *это перспективный язык* – 10,75%,
- *это любимый язык* - 7,5%.

Как видно из подсчетов, преобладает первая причина. Количество ответов с основной мотивировкой «родной язык» многократно превышает число других ответов.

Необходимо уточнить, что и в этом и в других случаях языковая идентичность не всегда совпадает с этнической идентичностью. Так, в нашем опросе принимали участие 52% русских по национальности студентов, 19% молдаван, 17% украинцев, 5,7% гагаузов, 5,3% болгар, 1% представители других национальностей. В полиэтничной Молдове несовпадение языка и национальности весьма распространено, что связано не только с ориентацией на доминирующий в социуме язык, но и с большим количеством смешанных браков и множественной языковой самоидентификацией выходцев из таких семей. Согласно данным переписи 78,8 % населения страны объявили родным языком язык своей национальности. Для 78,4 % молдаван родным языком является молдавский, для 18,8 % – русский, для 18,8 % – румынский и для 0,3 % – другой язык. Украинский язык является родным для 64,1 % украинцев, а русский – для 31,8 %. Для 97,2 % русских родным языком является русский



язык. Большинство украинцев, гагаузов и болгар указали язык своей национальности в качестве родного.

Данная перепись населения РМ, которая проводилась в 2004 году, натолкнулась на разнообразие существующих в общественном сознании, причем не только в РМ [4, с.20-21], подходов к определению «родного языка» - по национальности, по степени владения, по гражданству. Языковой блок вопросника Переписи 2004 года многократно обсуждался и в результате выглядел следующим образом:

«8. Владение языками.

1. Родной язык
2. Язык, на котором обычно разговаривает
3. Другие языки, которыми свободно владеет».

Русский язык назвали родным не только этнические русские, которые составляют 5,9% населения, но и молдаване (2,5%), украинцы (32%), болгары (14%), евреи (77,5%), белорусы (69%) и другие, всего – 11%. Всеми остальными русский язык указан во второй либо в третьей рубрике [2, с.300, 350].

Наряду с данными о родном языке были получены данные об основном языке общения. Для 58,8 % населения Молдавии таким языком является молдавский, для 16,4 % — румынский, 16,0 % — русский, 3,8 % — украинский, 3,1 % — гагаузский и 1,1 % — болгарский. 0,4 % жителей страны обычно говорят на других языках.

Каждый второй украинец, каждый третий болгарин и каждый четвертый гагауз чаще всего использует русский язык. Молдаване, говорящие в основном на русском языке составляют всего 5,0 %. Только 6,2 % украинцев, 4,4 % русских, 1,9 % гагаузов, 2,2 % румын и 7,1 % болгар говорят преимущественно на молдавском языке.

Продолжая представление итогов нашего опроса, добавим, что многие ответы представляли собой комбинацию нескольких из 4-х вышеперечисленных мотивов с выделением основного, на который мы и ориентировались при распределении их по группам.

Сопоставление полученных показателей в цифрах, анализ комбинации основных и дополнительных причин демонстрирует то, как много факторов влияет на принятие такого жизненно важного решения, как выбор языка высшего образования. Рассуждения и аргументы, представленные студентами в своих ответах, еще раз подтверждают, что, при всех очевидных и осознаваемых преимуществах образования на других языках, родной язык предпочтительнее как гарантия не только более

простого, но и более глубокого усвоения объемного и сложного материала будущей специальности (82%). Поскольку выбранным языком является русский, то респондентами также осознается и принимается в расчет:

- масштаб распространенности русского языка в мире (44%),
- намерение в будущем жить и работать в России или в странах СНГ (29%),
- авторитет российского образования и российской научной школы (26%),
- уверенность в том, что хороший русскоязычный специалист в Молдове найдет свое место (24%).

Кроме того, многие из опрошенных (57%) прямо или косвенно отмечают незнание ими румынского языка или слабое владение им

Таким образом, выбор русского языка для обучения в вузе, более того осознанный выбор обучения в полностью русскоязычном университете – факт, который много говорит о реальном месте русского языка в молдавском обществе и показывает, что языковые предпочтения молодого поколения жителей РМ не случайны, а обусловлены целым рядом серьезных причин.

Таким образом, полная вертикаль образования – от детского сада до полного университетского курса и докторантуры - на языке нетитульного населения страны, которая делает честь любому государству, в Республике Молдова существует. Сравнивая то, что было в этом плане создано за 20 лет для носителей украинского, болгарского и гагаузского языков в Молдове, с тем, что представляет собой сохраненная и востребованная вертикаль образования на русском языке, можно констатировать огромную разницу, что объективно доказывает, как небыстро и нелегко выстраивается подобный образовательный сегмент. В свою очередь, данные опроса свидетельствуют о том, как много факторов определяют приверженность населения русскому языку как языку своего будущего в стране проживания и за ее пределами и как важно, что возможность образования на этом языке им предоставлена.

#### **ЛИТЕРАТУРА:**

Млечко Т.П. Быть или не быть. Русский язык в системе образования

Республики Молдова, - Кишинев, 1999. - 312 с.

Перепись населения 2004. – Национальное бюро статистики, 2006.

Статистический ежегодник Республики Молдова 2008. – Кишинев, 2008.

Этнография переписи – 2002/ Под ред. Елены Филиповой, Доменика Ареля,  
Катрин Гусеф – М.; Институт этнологии и антропологии РАН  
«Авиаиздат», 2003. - 388 с. – С.20-21.